



**Татьяна КИМ**  
преподаватель  
Университет мировой экономики и дипломатии  
[tanyahope@mail.ru](mailto:tanyahope@mail.ru)

## КАТЕГОРИЯ ОТРИЦАНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Тилдаги инкорни ўрганиш жуда кенг қамровдаги масалаларни ўзида жамлаган муаммолар мавжудлиги кўрсатиб беради. Ушбу мавзуга у ёки бу даражада алоқадор тадқиқотларнинг олиб борилишига қарамай, ҳамон бу ходисанинг кўп жиҳатлари лингвистикага оид тадқиқотлар доирасидан четда қолиб кетмоқда. Корейс тилида инкор қилишнинг уч тури: “қиска”, “узун”, “лексик” турлари фарқланади. Мақолада ана шу масала хусусида сўз боради.

Изучение языкового отрицания представляет собой проблему, заключающую в себе столь широкий круг вопросов, что, несмотря на значительное количество работ, так или иначе связанных с данной темой, до сих пор многие стороны этого явления остались за пределами лингвистических исследований. В корейском языке выделяют три вида отрицания: «краткий», «длинный», «лексический». Согласно теории семасиологии, в корейском языке отрицание вступает в конфликтные отношения с утверждением и меняет степень истинности предложения как утверждения. Средств для образования отрицания в корейском языке несколько, но, несмотря на это, каждый из них имеет свой специфический характер употребления.

The study of linguistic negation poses a problem that includes a wide range of questions. Despite a great number of researches related to this theme, a lot of sides to this phenomenon haven't been linguistically researched yet. There are three types of negation in the Korean language: “contracted”, “full”, “lexical”. According to semasiology theory in the Korean language negation conflicts with affirmation and changes the degree of a sentence's truth as an affirmation.

There are a few means to form negation in Korean and each of them had it's specific manner of use.

**Калит сўзлар:** инкор турлари, тасдиқ-инкор, инкорлексемалар, кўшимчалар, конструкциялар, инкор сўз, ‘아니다 / нет’, ягона тил категорияси.

**Ключевые слова:** виды отрицания, утверждение – отрицание, отрицательные лексемы, частицы, конструкции, отрицательное слово ‘아니다/нет’, единая языковая категория.

**Key words:** types of negation, affirmation-negation, negativetoken, particles, structure, negativeword ‘아니다 / no’ singlelinguisticcategory.

В настоящее время изучение категории отрицания в корейском языке представляет собой круг актуальных вопросов, связанных не только со структурными особенностями, но и семантико-ситуативными характеристиками. Несмотря на значительное количество научно-исследовательских работ, категория отрицания включает в себя достаточно широкий круг спорных, нуждающихся в изучении явлений, которые остались за пределами лингвистических исследований. Как известно, отрицание относится к числу категорий, рассматриваемых не только в языкознании. В качестве феномена, отражающего объективную действительность, отрицание представляет собой объект исследования логики(8, 9, 10).

Известен тот факт, что особое место в грамматике любого языка занимает такое понятие, как «отрицание». Отрицание – элемент значения предложения, который указывает, что связь, устанавливаемая между компонентами предложения, по мнению говорящего, реально не существует или что соответствующее утвердительное предложение отвергается говорящим как ложное(11). Отрицание – одна из свойственных всем языкам мира исходных, семантически неразложимых смысловых категорий, которые не поддаются определению через более простые семантические элементы(12).

В корейском языке выделяют три вида отрицания:

1. «Краткий» – при помощи отрицательных частиц **안** и **못**. Данный вид в корейском языке называется – '**단형부정**' (6), к примеру:

소녀들의 입에서 질문이 하나도 안 나왔다.

*Девушки не задали ни одного вопроса.*

많이 아파서 학교에도 못 갔다 (2,4).

*Не смогла пойти в школу из-за того, что сильно болела.*

나는 아직 볼일이 남아 있어서 못 가 (2, 4).

*Я не смогу пойти, потому что у меня еще остались дела.*

2. «Длинный» – '**장형부정**' – образуется при помощи отрицательных конструкций '**-지않다**' и '**-지못하다**', типа:

아이들하고만 놀면 좋지 않아요.

*Нехорошо, если вы будете играть только с детьми.*

3. «Лексический» – лексическое отрицание, в котором слова уже содержат в себе значение отрицания: '모르다', '말다', например:

그 사람의 성격을 아직 잘 몰라요 (2, 4).

*Я еще хорошо не знаю характер того человека.*

Согласно теории семасиологии(11), в корейском языке отрицание вступает в конфликтные отношения с утверждением и меняет степень истинности предложения как утверждения:

A.1 소년은 눈을 감았다.

*Девушка закрыла глаза.*

2. 소년은 눈을 안 감았다 (6, 30).

*Девушка не закрыла глаза.*

Б. 1. 내가 가는 것은 이집트이다.

*Место, куда я еду, – Египет.*

2. 내가 가는 것은 이집트 아니다 (6, 25).

*Место, куда я еду, не Египет.*

В примере А-2 и Б-2 были использованы лексемы '안', '아니', которые изменили смысл предложения с положительного на отрицательный. Такого рода отрицание принято называть отрицательными лексемами '부정소'.

Помимо вышеприведенных отрицательных лексем, в корейском языке также применяются слова, сами по себе несущие в своем значении негативную окраску, например: 모르다 – не знать, 말다 – не делать, 없다 – отсутствовать (6):

*세상에 물만큼 부드럽고 약한 것은 없다.*

*그러나 물은 결코 다치지 않고 단단한 것들도 이겨 버린다.*

*형상이 없는 것은 어떤 곳이라도 조금씩 조금씩 들어가어 느슨해지면 힘이 된다 (7, 59).*

*В мире нет ничего мягче и слабее воды. Но вода, совершенно не прикасаясь, побеждает и крепких. Не имея определенной формы, она потихоньку входит, незаметно приобретая большую силу.*

Ниже рассмотрим средства образования отрицания в корейском языке, которые по своей природе имеют свой специфический характер употребления. Здесь следует обратиться к отрицательным предложениям, образующимся с помощью определенных конструкций путем использования отрицательных частиц, слов, наречий, приставок. Одним из основных средств образования отрицания являются отрицательные частицы 안/못. Отметим, что предложения, использующие в себе такую отрицательную частицу, как '안', называются '안 부정문'. Отрицательные предложения типа '안 부정문' называются «предложениями фактического отрицания (사실부정문). К примеру:

*페이브, 나무엇인가하고 싶어. 페이브를 도와주고 싶은데,  
방해가 안 될는지 모르겠네(2,19).*

*Фиби, я хочу что-то поделать. Я так хочу помочь тебе, но я не знаю, не помешаю ли я тебе.*

В корейском языке принято считать, что предложения, использующие '못', являются отрицательными (못 부정문). Однако следует заметить, что в предложениях такого рода отсутствует отрицательное значение, но присутствует значение «отрицания возможности», именуемое 능력부정문 (14, 142), а '못' несет в себе значение 'не в состоянии что-либо сделать':

오늘도삼촌과얘기못했어요 (2, 49).

*И сегодня тоже не смогла поговорить с дядей.*

Вопросы, связанные с отрицанием в корейском языке, выделяют и отрицательные конструкции '-지않다' и '-지못하다'. Данные конструкции употребляются либо в середине, либо в конце предложения:

한편신사에서그리멀지않은곳에곰한마리가살고있었습니다.

이두짐승은늘사람이되고싶었습니다(4, 18).

*В одной недалекой местности жили медведь и тигр. Эти животные всегда хотели стать людьми.*

프린스가유쾌하게대답을해주었지만,

도무지그어려운문제를풀리지못했습니다 (2, 30).

*Принц весело отвечал на задаваемые вопросы, но он вовсе не смог разрешить эту трудную проблему.*

Средством образования отрицания также могут выступать отрицательные местоимения и наречия, такие как 아무것도- 'ничто', 아무도- 'никто', 아무데도- 'никуда', 전혀- 'совсем, совершенно (+ не)', 결코- 'никак, ни в коем случае', 미처- 'еще не', 도무지- 'вовсе, совсем (+ не)'. Например:

아무도그를조아하지않았다(2, 30).

Никто его не любил.

너에게결코나쁜말을하지않겠습니다 (1, 301).

*Я никогда не скажу тебе плохого слова.*

나는그사람을별로안좋아 (2, 30).

*Мне неособо нравится этот человек.*

Особенностью среди средств образования отрицания в корейском языке отличается конструкция '-지말다', характерная только для корейского языка и обладающая двойственным семантическим полем. Такая постановка вопроса аргументируется тем, что предложения типа «말다 부정문» не используются в повествовательной и вопросительной формах, однако специфика их реализации – в побудительных и повелительных

предложениях по цели высказывания. Более того, следует особо отметить, что в таких предложениях важно использование форм вежливого обращения, к примеру:

걱정하지마. 무슨일이있어도내가꼭도와줄게 (5, 47).

*Не переживай, что бы не случилось, я тебе обязательно помогу.*

너무걱정하지 마라. 금방의사선생님이오실거야 (6, 143).

*Не волнуйся. Скоро придет доктор.*

가지마세요. 조금더도와주세요 (2, 81).

*Не уходите. Помогите ещё чуть-чуть.*

Вышеприведенные предложения содержат 걱정하지마, 걱정하지 마라, 가지마세요, где формы вежливого обращения к собеседнику довольно значимы. Более того, в корейском языке отрицание может иметь формы на уровне словообразования, как, например, аффиксы 미/불/비/맨/몰:편하다 – ‘удобный’/불편하다 – ‘неудобный’, 현실적 – ‘реалистичный’/ 비현실적 – ‘нереальный’, 이익 – ‘выгода’/ 불이익 – ‘убыток’, 성년 – ‘зрелый (о человеке)’/ 미성년 – ‘незрелый’, 취미 – ‘хобби, увлечение’/ 몰취미 – ‘отсутствие интереса, прозаичность’ и др. (14, 404).

Еще одной особенностью является «아니다/ нет», которое принято считать отрицательным словом. Однако, на взгляд многих лингвистов, причислять «아니다/ нет» к словам не следует и, более того, «아니다/ нет» является грамматической конструкцией с участием отрицательного глагола, обладающего некоторыми особенностями использования(1, 2, 5). «아니다/ нет» в корейском языке выступает как эквивалент предложения или его главного члена, функционирует в диалоге или в составе противительной конструкции. В диалогической речи «아니다/ нет» употребляется в ответных репликах; вопрос при этом может или заключать в себе отрицание или не заключать его. Если вопрос не содержит в себе отрицания, то слово «아니다» в ответе является отрицающим:

– 그는애기 했던곳에아직도가고싶습니까?

– 아닙니다 (6, 15).

– *Вы до сих пор хотите поехать в то место, о котором он рассказывал?*

– Нет.

В примере, указанном выше, ответ является отрицающим, так как вопрос не содержит в себе отрицания.

Существуют частные случаи, когда при вопросе ответ повторяет отрицание соответствующее части вопроса, как например,

- 혹시 네가우리비밀을얘기했어?
- 아니, 하나도얘기하지않았어 (6, 146).
  - *Разве ты рассказал о нашем секрете?*
  - *Нет, вовсе не рассказал.*

Если первая реплика содержит отрицание, то в корейском языке для подтверждения отрицания возможен один тип ответа – только с «да».

Слово «да» служит для подтверждения отрицающего (негативного) ответа:

1) – 이 책을 읽지 않았습니까?– 예 (6, 27).

- *Вы не читали эту книгу?*

- *Да (не читал).*

2) – 아버지는아직도돌아오지 않으셨어요?

- ‘예’라고 어머니는 답하셨어요 (2, 55).

- *Папа еще не вернулся?*

- *Да (не вернулся), – сказала мама.*

3) – 내일선물을사야하는것을잊지않았어?

- 네 (6, 20).

- *Ты не забыла, что мы завтра должны купить подарок?*

- *Да (не забыла).*

Здесь также возможно повторение соответствующей части вопроса:

4) – 선생님은칠문을대답하지않으셨습니까?

- 예, 대답하지않으셨습니다. (2, 99).

- *Учитель не ответил на вопрос?*

- *Да, не ответил.*

5) – 이시계를파는것을아깝지 않니?

- 네, 아깝지 않아요. (6, 81).

- *Тебе не жалко продавать эти часы?*

- *Да, не жалко.*

В корейском языке, если в ответе используется «아니다», то это слово служит для отрицания негативного ответа; для выражения несогласия, возражения, к примеру:

6) – 숙제를아직안했어?

- 아니요, 했어 (2, 53).

- *Ты еще не сделала уроки?*

- *Нет, сделала.*

В этом случае вслед за «아니다» обязательно следует утверждение:

7) – 학교를졸업할 때부터그친구와 한번도 못 만났어요?

- 아니요, 몇번 만나봤어요 (2, 67).

– *Так как же вы больше и не встречались с другом с момента окончания школы?*

– *Нет, несколько раз еще встретились.*

8) – 네가 정말 이해하지 못하는구나.

– 아니라니까, 난 다 이해한다. (5, 25).

– *Ты действительно не понимаешь...*

– *Нет, я все понимаю.*

Таким образом, в корейском языке в вопросе категории отрицания устанавливаются «краткую» форму – при помощи отрицательных частиц '안' и '못', «длинную» форму – '-지 않다' или '-지 못하다' и лексическое отрицание при помощи таких слов, уже содержащих в себе отрицание, как '모르다', '말다'. Приставки с отрицательным значением играют немаловажную роль, в частности, частицы 안/못 являются центральным средством выражения отрицания, имеются местоимения и наречия, как 아무것도–‘ничто’, 아무도–‘никто’, 아무데도–‘никуда’, 전혀– ‘совсем, совершенно’, 결코– ‘никак, ни в коем случае’; также специфические конструкции, присущие только корейскому языку '-지 못하다', '-지 않다', '-지말다'. Категория отрицания в отличие от противоположной ей категории утверждения имеет определенную систему языковых средств выражения в корейском языке, более того, языковое отрицание понимается как компонент общей грамматической категории «утверждение/ отрицание».

И в заключение отметим, что языковое отрицание в корейском языке относится к сложным лингвистическим категориям. Оно пронизывает всю лексику и грамматику, имеет различные средства и способы выражения, сложную семантико-синтаксическую структуру. Несмотря на наличие самых различных способов и средств его выражения в речи, отрицание рассматривается как единая языковая категория, противопоставленная категории утверждения.

## ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. 이익섭. 한국어문법.–서울, 2002. – 446 p.
2. 이명선, 김병준. 로즈의계절.–서울, 1989.
3. 송재찬, 이영원. 물이없는나라.–서울, 1996.
4. 전갑배, 일면, 한정영. 나라를연단군할아버지.–서울, 2002.
5. 황용희, 박민수. 우리는유명한탐험대.–서울, 1988.
6. 김병규, 이한중. 7가지세계명작.– 서울, 2002.
7. 심경석, 서영수. 공사는지식보다중요하다.– 서울, 1993
8. Казимянец Е.Г. Способы выражения отрицания в современном русском языке: билингвальный анализ: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.– М., 1987. –17 с.

9. Куротченко К.Б., Леонов М.В., Швецов Ю.М. Корейский язык. – Москва, 2005. –253с.
10. Шатилова, Л. М. 2007. Проблема «отрицания» в современной лингвистике. Электронный ресурс. URL: [http://www.rusnauka.com/20\\_PRNiT\\_2007/Philologia/23745.doc.htm](http://www.rusnauka.com/20_PRNiT_2007/Philologia/23745.doc.htm) (дата обращения: 09.02.2014).
11. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. – М., 1998. – 687 с.
12. [http://jeffkr.narod.ru/negativeinkorean\\_2.html](http://jeffkr.narod.ru/negativeinkorean_2.html).
13. Ihm, Ho Bin Hong, Kyung Pyo Chang. Korean Grammar for international learners. – Seoul: YONSEI UNIVERSITY PRESS, 2001. –213с.
14. Susumu Kuno. Studies in Korean Syntax and Semantics. – Seoul, 2004. – 282 с.